

**Lied der Delphine**

aus: „Zwei Szenen aus dem Schauspiel ‚Lacrimas‘  
von Christian Wilhelm von Schütz (1776–1847)  
D 857, no.1 (Sept. 1825), veröffentlicht 1829

Ach, was soll ich beginnen  
Vor Liebe?  
Ach, wie sie innig durchdringet  
Mein Inn'res!  
Siehe, Jüngling, das Kleinste  
Vom Scheitel  
Bis zur Sohl' ist dir einzig  
Geweiht.

O Blumen! Blumen! verwelket,  
Euch pfeget  
Nur, bis sie Lieb' erkennt,  
Die Seele.  
Nichts will ich tun, wissen und haben,  
Gedanken  
Der Liebe, die mächtig mich fassen,  
Nur tragen.

Immer sinn' ich, was ich aus Inbrunst  
Wohl könne tun,  
Doch zu sehr hält mich Liebe im Druck,  
Nichts läßt sie zu.  
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich erst leben,  
Und sterbe,  
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich hell brennen,  
Und welke.

Wozu auch Blumen reihen und wässern?  
Entblätter!  
So sieht, wie Liebe mich entkräftet,  
Sein Spähen.  
Der Rose Wange will bleichen,  
Auch meine,  
Ihr Schmuck zerfällt, wie verscheinen  
Die Kleider.

Ach Jüngling, da du mich erfreuest  
Mit Treue,  
Wie kann mich mit Schmerz so bestreuen  
Die Freude?  
Ach, was soll ich beginnen  
Vor Liebe?

*Bei Schubert:*

3. Strophe, 7. Zeile: ... möcht' ich erst brennen

*In Schütz' Originaltext:*

4. Strophe, 3. Zeile: So sieht, wie mich Liebe entkräftet

5. Strophe, 2. Zeile: Durch Treue

D 857, no.2, „Lied des Florio“ siehe Romantic Poets Vol. 2

**Der Blumenbrief**

Aloys Wilhelm Schreiber (1761–1841)  
D 622 (August 1818), veröffentlicht 1833

Euch Blümlein will ich senden  
Zur schönen Jungfrau dort,  
Fleht sie, mein Leid zu enden  
Mit einem guten Wort.

Du, Rose, kannst ihr sagen,  
Wie ich in Lieb' erglüh',

**Delphine's Song**

from: Two scenes from the play 'Lacrimas'  
by Christian Wilhelm von Schütz (1776–1847)  
D857, No. 1 (September 1825), published 1829

Ah, how shall I begin  
in the face of love?  
Ah, how it penetrates  
deep into my very being.  
Young man, see how the smallest part of me,  
from top to toe, is yours alone.

O flowers! Flowers!  
Once the soul has known love,  
you may fade and wilt.  
I wish to do, to know and to have, nothing.  
I want to think only of love  
which holds me in its power.

I always wonder  
what I would really like to do.  
But love holds me so tightly  
that nothing else is possible.  
Now that I am in love,  
I want to live first,  
then die.  
Now that I am in love,  
I should like to burn brightly,  
then fade away.

What is the point of planting and watering flowers?  
Their shed their leaves!  
As love looks at me, so it exhausts me.  
As the rose fades,  
so my cheeks  
will turn pale.  
Its glory fades,  
like shabby clothes.

Ah, young man, your devotion  
gives me so much pleasure.  
Yet how can so much happiness  
contain so much pain?  
Ah, how shall I begin  
in the face of love?

*In Schubert:*

Verse 3, line 7: ... I should like to burn

*In Schütz's original text:*

Verse 4, line 3: So see how love weakens me

Verse 5, line 2: Through devotion

D 857 No. 2, "Florio's Song" see Romantic Poets Vol. 2

**The Message of Flowers**

Aloys Wilhelm Schreiber (1761–1841)  
D622 (August 1818), published 1833

Little flowers, I will send you  
to that beautiful maiden there.  
Beg her to put an end  
to my suffering with a kind word.

You, rose, can tell her  
how passionately I'm in love.

Wie ich um sie muß klagen  
Und weinen spät und früh.

Du, Myrthe, flüstre leise  
Ihr meine Hoffnung zu,  
Sag: auf des Lebens Reise  
Glänzt ihm kein Stern als du.

Du, Ringelblume, deute  
Ihr der Verzweiflung Schmerz;  
Sag ihr: des Grabes Beute  
Wird ohne dich sein Herz.

*Die 3 Strophe des Originalgedichts wurde von Schubert nicht vertont. Sie lautet:*

*„Du Veilchen, sprich: Sein Leiden  
Wird jeden Morgen neu,  
Von allem kann er scheiden,  
Nur nicht von seiner Treu.“*

**An den Mond in einer Herbstnacht**

Aloys Wilhelm Schreiber  
D 614 (April 1818), veröffentlicht 1832

Freundlich ist dein Antlitz,  
Sohn des Himmels, freundlich!  
Leis sind deine Tritte  
Durch des Äthers Wüste,  
Holder Nachtgefährte!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,  
Wie das Wort des Trostes  
Von des Freundes Lippe,  
Wenn ein schrecklicher Geier  
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,  
Siehst so manches Lächeln,  
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,  
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;  
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle  
Herab zum stillen Dulder,  
Der verlassen geht  
Auf bedornem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,  
Zerstreut in fernen Landen;  
Du gießest deinen Schimmer  
Auch auf die frohen Hügel,  
Wo ich oft als Knabe hüpfte,  
Wo oft bei deinem Lächeln  
Ein unbekanntes Sehnen  
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,  
Wo meine Lieben ruhn,  
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,  
Und die Gräser drüber wehn  
In dem Abendhauche.

Doch dein Schimmer  
Dringt nicht in die dunkle Kammer,  
Wo sie ruhen von des Lebens Mühn,  
Wo auch ich bald ruhen werde!  
Du wirst geh'n und wiederkehren,  
Du wirst seh'n noch manches Lächeln;  
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,  
Dann werd' ich nicht mehr weinen,  
Mein wird man nicht mehr gedenken

How I long for her  
and weep night and day.

You, myrtle, whisper my hopes  
softly into her ear.  
Tell her that on life's journey  
no star shines for him like you.

You, marigold, explain to her  
the agony of my despair.  
Say to her that without you  
he will go to his grave with a broken heart.

*Schubert did not set the third verse of the original poem. It runs:*

*“You, violet, tell her that his suffering  
begins again each morning.  
He can be separated from everything  
but not from his devotion to her.”*

**To the Moon on an Autumn Night**

Aloys Wilhelm Schreiber  
D614 (April 1818), published 1832

Your face is friendly,  
son of heaven!  
Softly you traverse  
the ethereal emptiness,  
fair companion of the night!

Your soft light is refreshing,  
like a word of comfort  
from the lips of a friend,  
when a terrible grief  
gnaws at the soul.

You see so many tears,  
so many smiles.  
You hear the sweet-nothings of lovers  
as you gently throw light on their path.  
Hope beams down from you  
on to the silent sufferer  
as, in loneliness, he travels along  
his thorny path.

You also gaze down on my friends,  
scattered in far-off lands.  
You shed your light on the hills  
where I played happily as a boy  
and where at your smile  
an unknown longing  
seized my young heart.

You also see the places  
wherein my loved ones rest,  
where the dew falls on their graves,  
and where the grass above them  
waves gently in the evening air.

Yet your light cannot penetrate the gloomy room  
where my loved ones rest from their labours,  
and where I too shall rest soon!  
You will go away and return,  
you will see many more smiles.  
But then I shall smile no more,  
I shall weep no more;  
no one will give me a second thought  
on this fair earth.

Auf dieser schönen Erde.

*Im Originaltext:*

4,5: *Wo ich als Knabe hüpfte,*  
6,3: *... des Lebens Mühe*  
6,6: *Und seh'n noch manches Lächeln;*  
6,9: *Mein wird man dann nicht mehr gedenken*

**Sechs Lieder nach Gedichten von Novalis,  
alias Friedrich von Hardenberg (1772–1801)**

**Geistliches Lied (auch bekannt als „Marie“)  
„Ich sehe dich in tausend Bildern“**

D 658 (Mai 1819 ?), veröffentlicht 1895

Ich sehe dich in tausend Bildern,  
Maria, lieblich ausgedrückt,  
Doch keins von allen kann dich schildern,  
Wie meine Seele dich erblickt.

Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel  
Seitdem mir wie ein Traum entfloh,  
Und ein unnennbar süßer Himmel  
Mir ewig im Gemüte steht.

*Im Originaltext:*

2,2: *...wie ein Traum verweht*

**Hymne  
„Wenige wissen das Geheimnis der Liebe“**

D 659 (Mai 1819), veröffentlicht 1872

Wenige wissen  
Das Geheimnis der Liebe,  
Fühlen Unersättlichkeit  
Und ewigen Durst.

Des Abendmahls  
Göttliche Bedeutung  
Ist den irdischen Sinnen Rätsel.  
Aber wer jemals  
Von heißen, geliebten Lippen  
Atem des Lebens sog,  
Wem heilige Glut  
In zitternde Wellen das Herz schmolz,  
Wem das Auge aufging,  
Daß er des Himmels  
Unergründliche Tiefe maß,  
Wird essen von seinem Leibe  
Und trinken von seinem Blute  
Ewig, ewiglich.

Wer hat des irdischen Leibes  
Hohen Sinn erraten?  
Wer kann sagen,  
Daß er das Blut versteht?  
Einst ist alles Leib,  
Ein Leib,  
In himmlischem Blute  
Schwimmt das selige Paar.

Oh daß das Weltmeer  
Schon errötete,  
Und in duftiges Fleisch  
Aufquölle der Fels!  
Nie endet das süße Mahl,  
Nie sättigt die Liebe sich;  
Nicht innig, nicht eigen genug  
Kann sie haben den Geliebten.

*In the original text:*

Verse 4, line 5: *Where I skipped as a boy*  
Verse 6, line 3: *...from my labours*  
Verse 6, line 6: *And see many more smiles*  
Verse 6, line 9: *No one will then think of me any more*

**Six Songs based on poems by Novalis,  
alias Friedrich von Hardenberg (1772–1801)**

**Spiritual Song (also known as “Marie”)  
“I see you in a thousand pictures”**

D658 (May 1819?), published 1895

I see you in a thousand pictures,  
Mary, beautifully revealed.  
Yet none of them portrays you  
as I see you in my soul.

I know only that, since then,  
the earthly turmoil has passed me by like a dream  
and an ineffably sweet heaven  
lives for ever in my heart.

*In the original text:*

Verse 2, line 2: *...drifted away like a dream*

**Hymn  
“Few know love's secret”**

D659 (May 1819), published 1872

Few know  
the secret of love,  
few feel its insatiability,  
its endless thirst.

The divine meaning  
of The Last Supper  
is a puzzle to earthly minds.  
But whoever has drawn  
the breath of life  
from hot, passionate lips,  
or whose heart has been melted  
by love's ardour in trembling waves,  
he whose eyes were opened to measure  
Heaven's unfathomable depths,  
he shall eat of His body  
and drink of His blood for ever,  
to the end of time.

Who has guessed the noble purpose  
of the human body?  
Who can say  
that he understands the blood?  
Some day all will be one body,  
one single body.  
The blessed couple  
will swim in celestial blood.

If only the oceans  
would turn red  
and the rocks were to soften  
into fragrant flesh!  
The sweet meal never ends,  
love is never satisfied;  
it can never possess the beloved  
completely and utterly.

Von immer zärteren Lippen  
Verwandelt wird das Genossene  
Inniglicher und näher.  
Heißere Wollust  
Durchbebt die Seele,  
Durstiger und hungriger  
Wird das Herz:

The beloved is transformed,  
more inwardly, more closely,  
in ever more tender kisses.  
More passionate ecstasy  
courses through the soul;  
the heart becomes thirstier and hungrier.

Und so währt der Liebe Genuß  
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Hätten die Nüchternen  
Einmal nur gekostet,  
Alles verließen sie,  
Und setzten sich zu uns  
An den Tisch der Sehnsucht,  
Der nie leer wird.  
Und erkannten der Liebe  
Unendliche Fülle,  
Und priesen die Nahrung  
Von Leib und Blut.

And so the pleasure of love  
lasts for ever and ever.  
If only the sober souls  
were to try it just once,  
they would abandon everything  
and sit at the table of longing,  
the table which is never empty.  
They would recognize  
love's unending fullness  
and luxuriate in the food  
of body and blood.

*Im Originaltext:  
2, 13-14: Und trinken von seinem Blute Ewiglich.  
5,4: Einmal gekostet*

*In the original text:  
Verse 2, line 11: And drink of his blood to the end of time  
Verse 5, line 4: Try it once*

**Geistliches Lied**  
„Wenn ich ihn nur habe“  
D 660 (Mai 1819), veröffentlicht 1872

**Spiritual song**  
“If only I have him”  
D660 (May 1819), published 1872

Wenn ich ihn nur habe,  
Wenn er mein nur ist,  
Wenn mein Herz bis hin zum Grabe  
Seine Treue nie vergißt:  
Weiß ich nichts von Leide,  
Fühle nichts als Andacht, Lieb' und Freude.

If I only have him,  
if he is only mine,  
if I never forget his trust,  
even until the grave,  
I will know no suffering  
but feel only devotion, love and joy.

Wenn ich ihn nur habe,  
Laß ich alles gern,  
Folg' an meinem Wanderstabe  
Treu gesinnt nur meinem Herrn;  
Lasse still die Andern  
Breite, lichte, volle Straßen wandern.

If I only have him,  
I will happily forsake everything else,  
loyally following my Lord  
with my pilgrim's staff  
and quietly let the others  
wander the broad, bright, busy streets.

Wenn ich ihn nur habe  
Schlaf ich fröhlich ein.  
Ewig wird zu süßer Labe  
Seines Herzens Flut mir sein,  
Die mit sanftem Zwingen  
Alles wird erweichen und durchdringen.

If I only have him,  
I will go to sleep happily,  
His heart's flow will always give me  
sweet comfort, softening,  
gently imbuing everything.

Wenn ich ihn nur habe,  
Hab' ich auch die Welt;  
Selig, wie ein Himmelsknabe,  
Der der Jungfrau Schleier hält,  
Hingesenkt im Schauen  
Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

If I only have him,  
the world also is mine.  
Blissful as a cherub  
holding the Virgin's veil.  
Deep in contemplation,  
nothing on earth can frighten me.

Wo ich ihn nur habe,  
Ist mein Vaterland;  
Und es fällt mir jede Gabe  
Wie ein Erbteil in die Hand;  
Längst vermißte Brüder  
Find' ich nun in seinen Jüngern wieder.

If I only have him,  
there is my homeland,  
and every gift falls into my hand  
like an inheritance.  
Among his followers  
I will find again long-lost brothers.

**Geistliches Lied**

„Wenn alle untreu werden“

D 661 (Mai 1819), veröffentlicht 1872

Wenn alle untreu werden,  
So bleib' ich dir doch treu;  
Daß Dankbarkeit auf Erden  
Nicht ausgestorben sei.  
Für mich umfing dich Leiden,  
Vergingst für mich in Schmerz;  
Drum geb' ich dir mit Freuden  
Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,  
daß du gestorben bist,  
Und mancher von den Deinen  
Dich lebenslang vergißt.  
Von Liebe nur durchdrungen  
Hast du so viel getan,  
Und doch bist du verklungen,  
Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe  
Doch immer jedem bei;  
Und wenn dir keiner bliebe,  
So bleibst du dennoch treu;  
Die treueste Liebe sieget,  
Am Ende fühlt man sie,  
Weint bitterlich und schmieget  
Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,  
Oh! lasse nicht von mir;  
Laß innig mich verbunden  
Auf ewig sein mit dir.  
Einst schauen meine Brüder  
Auch wieder himmelwärts,  
Und sinken liebend nieder,  
Und fallen dir ans Herz.

*Bei Schubert:*

*1,2: ...dir noch true*

**Geistliches Lied**

„Ich sag es jedem, daß er lebt“

D 662 (Mai 1819), veröffentlicht 1872

Ich sag' es jedem, daß er lebt  
Und auferstanden ist,  
Daß er in unsrer Mitte schwebt  
Und ewig bei uns ist.

Ich sag' es jedem, jeder sagt  
Es seinen Freunden gleich,  
Daß bald an allen Orten tagt  
Das neue Himmelreich.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn  
Erst wie ein Vaterland;  
Ein neues Leben nimmt man hin  
Entzückt aus seiner Hand.

Hinunter in das tiefe Meer  
Versank des Todes Graun,  
Und jeder kann nun leicht und hehr  
In seine Zukunft schau'n.

Es kann zu jeder guten Tat  
Ein jeder frischer glüh'n,

**Spiritual song**

“If all should be false”

D661 (May 1819), published 1872

If all should be false,  
yet I will still stay faithful to you,  
lest gratitude on earth  
be thought a thing of the past.  
You suffered for me,  
died in agony for me.  
Therefore I gladly give you  
my heart for ever.

Often I must weep bitter tears  
that you are dead,  
and that many of your loved ones  
have forgotten you.  
Full only of love,  
you have done so much.  
Yet now you have left us,  
no one gives it another thought.

Full of true love,  
you stand by every man;  
and if no one remained with you,  
yet still you stayed faithful.  
The truest love will triumph  
and, at the end, men will feel it.  
They will weep bitterly  
and cling to your knees like children.

I have experienced you  
so please don't abandon me.  
Let me be united  
with you for ever.  
Some day my brothers  
will look heavenward again  
and sink down in love  
and be embraced by you.

*In Schubert:*

*Verse 1, line 2: ...still faithful to you*

**Spiritual song**

“I say to all that he lives”

D662 (May 1819), published 1872

I say to all that he lives,  
and is risen,  
that he is in our midst  
and is always with us.

I tell everyone and each one  
immediately tells his friends  
that the new kingdom of heaven  
will dawn everywhere.

With this new meaning  
the world seems like our homeland;  
in ecstasy men take a new life  
from his hand.

The fear of death  
sank into the ocean's depths.  
Now everyone can look to the future,  
exalted and happy of heart.

Every good deed  
inspires one even worthier,

Denn herrlich wird ihm diese Saat  
In schönern Fluren blühen.

Er lebt und wird nun bei uns sein,  
Wenn alles uns verläßt!  
Und so soll dieser Tag uns sein  
Ein Weltverjüngungs-Fest.

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

**Nachthymne**

„Hinüber wall' ich“

D 687 (Jan. 1820), veröffentlicht 1872

Hinüber wall' ich,  
Und jede Pein  
Wird einst ein Stachel  
Der Wollust sein.  
Noch wenig Zeiten,  
So bin ich los,  
Und liege trunken  
Der Lieb' im Schoß.  
Unendliches Leben  
Wogt mächtig in mir;  
Ich schaue von oben  
Herunter nach dir.  
An jenem Hügel  
Verlischt dein Glanz,  
Ein Schatten bringet  
Den kühlenden Kranz.  
O sauge, Geliebter,  
Gewaltig mich an,  
Daß ich entschlummern  
Und lieben kann!  
Ich fühle des Todes  
Verjüngende Flut,  
Zu Balsam und Äther  
Verwandelt mein Blut -  
Ich lebe bei Tage  
Voll Glauben und Mut,  
Und sterbe die Nächte  
In heiliger Glut.

**Blanka – Das Mädchen**

Friedrich von Schlegel (1772 – 1829)  
D 631 (Dez. 1818), veröffentlicht 1885

Wenn mich einsam Lüfte fächeln,  
Muß ich lächeln,  
Wie ich kindisch tändelnd kose  
Mit der Rose.

Wären nicht die neuen Schmerzen,  
Möcht ich scherzen;  
Könnst' ich, was ich ahnde, sagen,  
Würd' ich klagen,

Und euch bange hoffend fragen:  
Was verkünden meine Lose?  
Tändl' ich gleich mit Scherz und Rose,  
Muß ich lächelnd dennoch klagen.

**Vom Mitleiden Mariä**

Friedrich Spee (1591–1635), herausgegeben  
von Friedrich von Schlegel  
D 632 (Dez. 1818), veröffentlicht 1831

Als bei dem Kreuz Maria stand,  
Weh über Weh ihr Herz empfand

for this seed will blossom wonderfully  
in even more beautiful meadows.

He lives and will be with us  
when all else has abandoned us!  
And so this day should be for us  
a celebration of the world's rebirth.

*The original poem has eight verses*

**Night Hymn**

“I rush upwards”

D687 (January 1820), published 1872

I rush upwards to be there  
and every torment  
will be a stab of delight.  
In a short while  
I will be free  
and will lie intoxicated  
in the lap of love.  
Eternal life  
surges strongly  
through me.  
I gaze at you  
from above.  
Your radiance  
fades on the hill.  
The hilltop is wreathed  
in a cooling shadow.  
O draw me powerfully in,  
that I may fall asleep and love!  
I feel the flowing  
rejuvenating power of death.  
My blood changes  
to balsam and air.  
By day I live in faith and courage  
and at night  
I die in the sacred flames.

**Blanka – The Maiden**

Friedrich von Schlegel (1772-1829)  
D631 (December 1818), published 1885

When I am alone, fanned by breezes,  
I must smile,  
as when, like a child,  
I play distractedly with a rose.

Were it not for these new pains  
I would have to jest;  
if I could say what I feel,  
I would complain.

And ask you, anxiously hopeful,  
what my fate will be.  
If I jest and fondle roses,  
then I must complain with a smile.

**Mary's Compassion**

Friedrich Spee (1591–1635)  
edited by Friedrich von Schlegel  
D632 (December 1818), published 1831

As Mary stood by the cross,  
she felt woe upon woe,

Und Schmerzen über Schmerzen;  
Das ganze Leiden Christi stand  
Gedruckt in ihrem Herzen.

agony upon agony;  
all of Christ's suffering  
was imprinted on her heart.

Sie ihren Sohn muß bleich und tot  
Und überall von Wunden rot  
Am Kreuze leiden sehen.  
Gedenk', wie dieser bitt're Tod  
Zu Herzen ihr muß't gehen.

She had to watch her son  
suffer on the cross, deathly pale,  
with red wounds all over his body.  
Think how this bitter death  
must have gone straight to her heart.

In Christi Haupt durch Bein und Hirn,  
Durch Augen, Ohren, durch die Stirn  
Viel scharfe Dornen stachen:  
Dem Sohn die Dornen Haupt und Hirn,  
Das Herz der Mutter brachen.

Many sharp thorns stabbed Christ:  
in the legs, brain, head, eyes and brow.  
Many sharp thorns  
broke the son's head and brains and,  
with them, broke his mother's heart.

**Die verfehlt' Stunde**

Friedrich von Schlegel  
D 409 (April 1816 ?), veröffentlicht 1872

**The hour that failed**

Friedrich von Schlegel  
D409 (April 1816?), published 1872

Quälend ungestilltes Sehnen  
Pocht mir in empörter Brust.  
Liebe, die mir Seel' und Sinnen  
Schmeichelnd wußte zu gewinnen,  
Wiegt dein zauberisches Wähnen  
Nur in Träume kurzer Lust,  
Und erweckt zu Tränen?  
Süß berauscht in Tränen  
An des Lieben Brust mich lehnen,  
Arm um Arm gestrickt,  
Mund auf Mund gedrückt,  
Das nur stillt mein Sehnen!

A restless longing beats furiously  
in my tortured breast.  
Love, with flattery,  
you could win my heart and soul.  
Does your magic bewitch me  
with dreams of quick pleasure,  
only to wake in tears?  
One thing only can assuage my longing -  
to be intoxicated in sweet tears,  
to lean on my lover's breast,  
arm in arm, his lips pressed to mine!

Ach, ich gab ihm keine Kunde,  
Wußt' es selber nicht zuvor;  
Und nun beb' ich so beklommen:  
Wird der Traute, wird er kommen?  
Still und günstig ist die Stunde,  
Nirgends droht ein horchend Ohr  
Dem geheimen Bunde.  
Treu im sel'gen Bunde  
An des Lieben Brust mich lehnen,  
Arm um Arm gestrickt,  
Mund auf Mund gedrückt,  
Das nur stillt mein Sehnen!

Ah, I gave him no warning,  
I hardly knew it beforehand;  
And now I tremble apprehensively.  
Will my beloved come?  
It is quiet now – the time is right.  
No eavesdropper can threaten  
our secret bond.  
One thing only can assuage my longing,  
bound together in loyalty,  
to lean on my lover's breast,  
arm in arm, his lips pressed to mine!

Hör' ich leise Tritte rauschen,  
Denk' ich: ah, da ist er schon!  
Ahndung hat ihm wohl verkündet,  
Daß die schöne Zeit sich findet,  
Wonn' um Wonne frei zu tauschen!  
Doch sie ist schon halb entflohn  
Bei vergebnem Lauschen.  
Mit entzücktem Lauschen  
An des Lieben Brust mich lehnen,  
Arm um Arm gestrickt,  
Mund auf Mund gedrückt,  
Das nur stillt mein Sehnen!

I hear quiet footsteps  
and think it is him!  
He must have realized  
that the right time had come  
to take delight in one another!  
Yet it is half gone already,  
through misunderstanding.  
One thing only can assuage my longing,  
in delightful talk,  
to lean on my lover's breast,  
arm in arm, his lips pressed to mine!

Täuschen wird vielleicht mein Sehnen,  
Hofft' ich, des Gesanges Lust.  
Ungestümer Wünsche Glühen  
Lindern sanfte Melodien.-  
Doch das Lied enthob mit Stöhnen  
Tief er atmend sich der Brust,  
Und erstarb in Tränen.  
Süß berauscht in Tränen  
An des Lieben Brust mich lehnen,  
Arm um Arm gestrickt,

I hoped that the joy of song  
might perhaps alleviate my longing;  
that gentle melodies  
would soothe my raging desires.  
Yet the song emerged with a groan  
from the depths of my soul  
and died away in tears.  
Intoxicated by sweet tears,  
to lean on my lover's breast,  
arm in arm, his lips pressed to mine,

Mund auf Mund gedrückt,  
Das nur stillt mein Sehnen!

**Lob der Tränen**

August Wilhelm von Schlegel (1767–1845)  
D 711 (1817/1818 ?), veröffentlicht 1822 als op.13,2

Laue Lüfte,  
Blumendüfte,  
Alle Lenz- und Jugendlust,  
Frischer Lippen  
Küsse nippen,  
Sanft gewiegt an zarter Brust;  
Dann der Trauben  
Nektar rauben,  
Reihentanz und Spiel und Scherz,  
Was die Sinnen  
Nur gewinnen:  
Ach, erfüllt es je das Herz?

Wenn die feuchten  
Augen leuchten  
Von der Wehmut lindem Tau,  
Dann entsiegelt,  
Drin gespiegelt,  
Sich dem Blick die Himmelsau.  
Wie erquicklich  
Augenblicklich  
Löscht es jede wilde Glut;  
Wie vom Regen  
Blumen pflegen (=gepflegt werden),  
Hebet sich der matte Mut.

Nicht mit süßen  
Wasserflüssen  
Zwang Prometheus unsern Leim!  
Nein, mit Tränen;  
Drum im Sehnen  
Und im Schmerz sind wir daheim.  
Bitter schwellen  
Diese Quellen  
Für den erdumfangnen Sinn,  
Doch sie drängen  
Aus den Engen  
In das Meer der Liebe hin.

Ew'ges Sehnen  
Floß in Tränen,  
Und umgab die starre Welt,  
Die in Armen  
Sein Erbarmen  
Immerdar umflutend hält.  
Soll dein Wesen  
Denn genesen,  
Von dem Erdenstaube los,  
Mußt im Weinen  
Dich vereinen  
Jener Wasser heil'gem Schoß.

**Der Hirt auf dem Felsen**

D 965 (Okt. 1828), veröffentlicht 1830  
Text:

1.-4. Strophe nach Wilhelm Müllers (1794 - 1827)  
Gedicht „Der Berghirt“  
5.-6. Strophe nach einem unbekanntem Dichter,  
vielleicht Helmina von Chézy (1783 – 1856)  
7. Strophe nach Wilhelm Müller's Gedicht  
„Liebesgedanken“

that alone stills my longing!

**Praise of Tears**

August Wilhelm von Schlegel (1767–1845)  
D711 (1817/1818?), published 1822 as Op. 13 No. 2

Gentle breezes,  
scents of flowers,  
full of spring and young desire,  
stealing kisses from fresh lips,  
snuggling up to a soft breast;  
then stealing the nectar from grapes;  
dances and games and jokes;  
can the heart ever be fulfilled  
with what the senses have gained?

When damp eyes glisten  
with the soft dew  
of melancholy,  
then the meadows of heaven  
mirrored there  
are opened up to the gaze.  
How exhilarating it is  
when every wild passion  
is instantly assuaged.  
As flowers are refreshed by rain,  
so the exhausted spirit is revived.

Prometheus did not mix our clay  
with sweet streams of water!  
No, he did it with his own tears.  
So through pain and longing  
we are at home.  
For an earthbound sensitivity  
these springs rise up bitterly,  
but, free of constraints,  
they surge forward,  
out into the ocean of love.

Eternal longing  
flowed in tears  
and surrounded the inanimate world  
which now holds this  
compassionately in its waters  
for ever more.  
If your being is to escape  
earth's dust  
you must be united in tears  
with the holy source  
of these waters.

**The Shepherd on the Rock**

D965 (October 1828), published 1830  
Text:

Verses 1-4 from Wilhelm Müller's (1794-1827)  
poem "The mountain shepherd"  
Verses 5 and 6 by an unknown poet,  
possibly Helmina von Chézy (1783-1856)  
Verse 7 from Wilhelm Müller's poem  
"Thoughts of love"



Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',  
In's tiefe Tal hernieder seh',  
Und singe:  
Fern aus dem tiefen dunkeln Tal  
Schwingt sich empor der Widerhall  
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,  
Je heller sie mir wieder klingt  
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,  
Drum seh'n ich mich so heiß nach ihr  
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,  
Mir ist die Freude hin,  
Auf Erden mir die Hoffnung wich,  
Ich hier so einsam bin.

So seh'nend klang im Wald das Lied,  
So seh'nend klang es durch die Nacht,  
Die Herzen es zum Himmel zieht  
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,  
Der Frühling, meine Freud',  
Nun mach' ich mich fertig  
Zum Wandern bereit.

Je weiter meine Stimme dringt,  
Je heller sie mir wieder klingt

When I stand on the highest rock  
and look down into the deep valley  
and sing:  
The echo reverberates  
across the ravines  
and up from the deep dark valley.

The further my voice carries  
the clearer it comes back to me  
from below.

My lover lives so far away from me.  
That's why I long for her so much  
over there.

I am consumed by deep grief,  
my happiness is gone.  
Earthly hope has left me,  
I am so lonely here.

The song rang out so seductively  
through the wood and through the night  
that it drew hearts heavenwards  
with a miraculous power.

The spring will come,  
the spring, my friend.  
Now I shall make ready  
to go a-wandering.

The further my voice carries  
the clearer it comes back to me